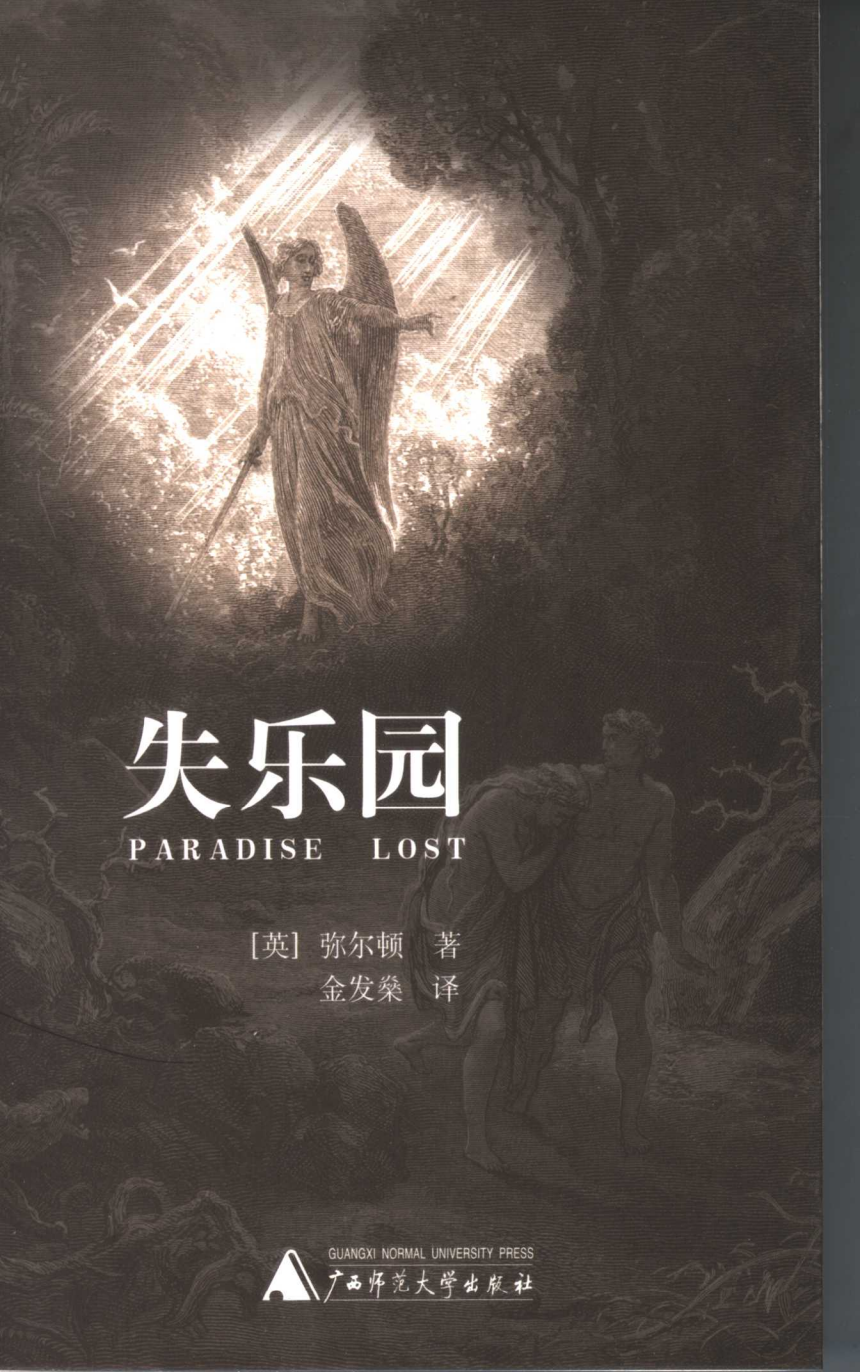




失乐园

PARADISE LOST

[英] 弥尔顿 著
金发荣 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



失乐园

PARADISE LOST

下

[英] 弥尔顿 著 金发荣 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·



目 录

第一卷	1
第二卷	52
第三卷	107
第四卷	152
第五卷	208
第六卷	256
第七卷	305
第八卷	342
第九卷	375
第十卷	436
第十一卷	494
第十二卷	544
附录	585
一、《失乐园》中的宇宙观	
二、天上神灵的等级	



第七卷

提 纲

拉斐尔应亚当的请求,叙述世界最初是怎样又为什么而创造出来的。上帝把撒旦和追随他的天使驱逐出天国之后,宣布他乐于创造另一个世界,和住在其中的别的动物,派他的神子光荣地在众天使的跟随下花六天时间执行这一创造任务。天使唱颂歌庆祝这一活动,并庆祝他凯旋返回天国。

乌拉尼亚⁽¹⁾,如果您正确无误
就叫这名字,请下凡来。跟随您神圣的
声音,我要飞越奥林匹斯山⁽²⁾,
比飞马⁽³⁾鼓翅高翔飞得更高!

- 5 我呼唤的是意义,不是名号,因为您
既不是九女神之一,也不住古老的⁽⁴⁾
奥林匹斯山巅,您却是天国



- 所养,在山峦出现,溪泉潺潺前⁽⁵⁾,
您就和永生的智慧,两姐妹相互
10 作伴,跟她在万能之父的面前
玩耍嬉戏,你们美妙的歌唱
令他心旷神怡。由您做向导
我敢扶摇直上进入天上天,
做人间来客,饱享由您调节的
15 上天的空气:请您同样安全地
引导我从天而降,返回我老家,
以免这飞马脱缰(如柏勒洛丰⁽⁶⁾
曾遭遇的那样,虽然他异想升天)
摔下来,我就掉到亚莱安田野上,
20 误入歧路在那儿孤独彷徨。
一半还没有吟唱,但更狭窄局限于
这一可见的昼夜运行的领域,
站在地球上,不超越世界的极顶,
用凡人歌喉我吟唱得更安全,绝不
25 嘶哑沉默,虽然在厄运中沉沦⁽⁷⁾,
虽然沉沦在厄运中,受恶语中伤。
周围黑暗重重,四面楚歌中,
而且寂寞,但并不孤独,因为您
夜夜入我梦,要么就在晨曦染红东方时。



30 乌拉尼亚,仍请您

指挥我歌唱,尽管少,也找到知音,
但是请远远赶走酒神及狂饮者
野蛮的喧嚣,那是狂欢作乐的
乌合之众,曾把那色雷斯诗人

35 肢解在罗多普⁽⁸⁾,那儿的林木、岩石
也闻之销魂,直闹得狂暴的喝彩声
淹没了琴声与歌喉,那诗神也保护
不了她儿子。别叫求您的人失望吧;
您是天国养的,她却是一场幻梦⁽⁹⁾。

40 女神请说,后来发生的事情,
当时拉斐尔,这位友善的大天使
以可怕的前车之鉴,以那些叛神
在天国的遭遇,提醒亚当千万
要谨防变节,以免类似的情况

45 在乐园也落到亚当或子孙的头上,
他原就被禁止不许动那棵禁树⁽¹⁰⁾,
就看是否越雷池而藐视这唯一的
命令,这很容易遵守,因为他们
可挑选其他所有的果品来果腹,

50 虽然会踌躇。他和伴侣夏娃
聚精会神倾听着这故事,心头



- 诧异万分，深切沉思，竟听说
事物如此辽远，又离奇，难以
想像，天国既紧傍上帝，受福泽，
55 一向静谧，居然起仇恨，掀战争
闹腾得天翻地覆，但邪恶立即
遭逐退，害人反害己，洪水般反冲到
那些作恶者的身上，不可能与福祉
鱼龙混杂。因此亚当就马上
60 压住了涌上心头的怀疑，如今
仍然无辜受求知欲的驱使，想知道
更可望可即的事情，这引人注目的
天地世界最初究竟怎样产生，
啥时候，用啥创造的，又为的什么。
65 在他能记忆之前伊甸园内外
是怎样的情况——像个干渴难忍
没得到缓解的人仍望着流水，
听潺潺之声更激起新的渴求——
从而进一步问他天国的来客：
70 “神圣的解释员，您透露了重大的事情，
判然不同于这世界，叫我们听了
不胜惊奇！承蒙派您下凡来，
及时提醒我们有关的事情，



- 不然的话我们就会吃大亏，那原是
- 75 人类知识望尘莫及所未知。
- 为此我们对无限的至善由衷地
永远感激不尽，真心诚意地
接受他的训诫，将永远服从
他至高无上的旨意⁽¹¹⁾，那就是我们
- 80 生存的目的。但是既然您屈驾
善意地教导我们，告诉那为人间
思想所望尘莫及的事情，可事关
我们的求知，竟似乎是最高的智慧，
恕我求您现在更将就些，叙述
- 85 我们知道了不无裨益的事情：
这座天我们看它遥远而极高，
点缀着无数运行着的星星；以及
让出或充填一切空间，四周
拥抱着这华丽的地球的那广泛弥漫的
- 90 空气，是怎样伊始的；什么动机
促使造物主在他无始无终
神圣的安谧中新近营建于混沌的
领域里；工程一开始又怎样迅速
完了工。不犯禁的话，您不妨谈谈
- 95 我们不敢问津探听的他那



永恒王国的秘密,但我们知道得
越多,他的工程越名满天下。⁽¹²⁾

白天的巨光还有很长的路程
要赶,虽然很陡峭;悬崖在空中⁽¹³⁾

- 100 为您的话音,您有力的话音所吸引,
他恭听,会更久地滞留听您讲述
他的起源,以及大自然怎样
由混沌不清的深渊蒸腾而诞生;
或许那宵星,还有那个月亮
105 赶来听您讲,黑夜会随之带来
沉静,睡眠会听您说而长夜不寐;
或者我们可叫他不来,直到您
唱罢赞歌,黎明前放您回去。”

- 亚当就这样请求他显赫的来客,
110 因而那神一般的天使便蔼然回答:
“你谨慎地提出的这个请求,也可以
如愿以偿;虽然万能的工程
哪有撒拉弗的言辞唇舌能描述?
哪有心人的心灵配彻底懂得?
115 然而你们能得到的东西,正好
最足以颂扬造物主,也证明你们
比较幸福,这不会不让你们



- 聆听,这样的嘱托我从上天
曾经领受,要在限度内满足
120 你们的求知欲,超过了切勿再问,
你们也不要自己多妄想⁽¹⁴⁾,想懂得
未启示的事物,那是不可见的唯一
全能的君王隐匿在一片漆黑中,
人间或天堂谁也不让知道的:
125 此外留待探识的也尽够多的了。
但是知识正好比饮食,同样
需要视消化力有个节制,要知道
心灵所能很好包容的限度,
要是强求过了头,智慧立即
130 会变成愚蠢,犹如养料变废气。

- “知道吗,那时候晓星⁽¹⁵⁾出了天门
(这样叫他,在天使群中一度
比星群中的那颗星更明亮)跟他
满身着火的部队通过深渊
135 掉进了刑地⁽¹⁶⁾,那伟大的圣子就带着
圣徒们凯旋而归,那全能的无始
无终的父神坐在宝座里⁽¹⁷⁾就瞧见了
芸芸众神,便对神子这样说:

“‘起码嫉妒的敌人已失败,他以为



- 140 大家都跟他一样会叛乱，靠他们的
帮助，他深信就据有了那高不可及的
力量，夺我们权，抢走那至尊宝座，
因而拉走许多神，犯下滔天
大罪，他们的地位在这儿都注销。⁽¹⁸⁾
- 145 但是我看远为众多的那部分
坚守了岗位⁽¹⁹⁾，天国仍兴旺，拥有的
数量足够占据她虽然很广阔的
疆土和这座崇高的神殿，供牧师们
经常举行适当而庄严的礼仪。
- 150 但是唯恐他为非作歹而趾高
气昂，挖走了天国居民，愚蠢地
竟以为有损于我，如果他自己
迷途可算是损失，我可以弥补
这一创伤，顷刻之间创造出
- 155 另一个世界，由一人繁衍出人数
不可胜计的种族，去那儿定居，
而不是这儿，等逐渐功德圆满，
他们终于经受长期服从的
考验，为自己打开上升到这儿的
- 160 道路，人间变天堂，天堂变人间，
大同世界，融融而乐无尽头。



天国‘掌权’们，你们安居乐业吧；
你，亲生子，是我的‘道’⁽²⁰⁾，我靠你
完成这工程，你说话，事儿就照办！

165 我派我庇荫的‘精灵’和‘能力’跟你
一道去。⁽²¹⁾驾车出去吧，吩咐深渊
在指定的范围内变成天空和大地，
深渊烟波浩渺，因为我充塞空间也并非真空
茫无涯际，

170 虽然我无处不在，却自我隐遁了，
也没有显示出我的善性来，显不显
那是自由的：必然以及偶然
都于我无缘，我心所欲是命运。’

“全能者这样说，对他所说的，他的
175 ‘道’，那孝顺的神子，就付诸行动。

上帝的行动何其神速，快于
时间或运动，但是说给人听
不能不说成先后有言语的过程，
这样说，人间的观念才能接受。

180 一听说这样宣布了全能者的意志，
天国整个为之雀跃欢欣。

他们歌颂光荣全归于上帝，⁽²²⁾
善意赐予后来人，赐住处以安宁，



光荣归于他，他义愤填膺，该报复，
185 已把不敬神的从他的眼前，从正义者⁽²³⁾
居住的地方统统都赶走，光荣
和赞美归于他，他的智慧已命令
要由坏事创造出好事来⁽²⁴⁾，替代
邪恶的精灵，更优秀的民族要填补
190 他们所腾出的空位，并由此将他的善
广布到诸世界，广布给千秋万代。

“圣徒们这样歌唱。同时那神子
此刻在他伟大的征途上亮了相，
已获得⁽²⁵⁾万能的力量，神圣的威仪，
195 藏无限的智慧和仁爱，头上灿烂
发光，父神的一切闪耀在他身上。⁽²⁶⁾
他战车的四周倾泻出无穷无尽的
基路伯和撒拉弗，王公诸侯和‘有位’，
‘能力’、长翅的精灵，和上帝军火库
200 出库的长翅的战车⁽²⁷⁾，那儿在两座
铜山间停着几万辆昔日的战车⁽²⁸⁾，
装备精良留在手头备盛大
节日的需要，如今众车齐发，
一拥而出，因为战车中寓居着
205 服侍主人的精灵。⁽²⁹⁾天国大开



它永存的天门，转动金黄色铰链
发出和谐悦耳的声音，让荣耀的
君王⁽³⁰⁾ 出门而去，用他强有力的
‘道’和‘精灵’进行新世界的创造。

210 他们站在天空的国土上，从岸上
眺望那广阔无垠难估量的深渊，
海洋般狂暴、漆黑、荒凉、紊乱，
由猛烈的巨风兜底儿掀将起来，
汹涌澎湃的巨浪山岳般袭击

215 天空，使霄汉和渊底相接在一起。

“‘安静，你混乱的波涛，别出声，你深渊，’
于是万能的‘道’说，‘结束纷争！’
神子可毫不停留，而是一身
闪射着父神的光辉，驾基路伯的飞翅

220 长驱直入混沌和未诞生的世界中，
因为混沌也遵命。他所有的随从
那赫然的行列也跟他而去，观看
创造，观看他的力量的奇迹。

于是炽烈的轮子停住了，他手上
225 拿着上帝永恒的仓库所制备的
那个金黄色圆规⁽³¹⁾，给宇宙以及
一切创造的万物定出界限。



他用一脚定中心,用另一脚绕着
划过那茫茫幽黑的深处,说道:

230 ‘扩伸到这么多,你的界限就这么多。

世界呀! 你的范围就只这么多。’

就这样上帝创造了天空和地球⁽³²⁾,

不定形的物质和虚空。沉沉的黑暗⁽³³⁾

笼罩着深渊,但是上帝的灵气

235 在水样的宁静上展开他抱窝的翅膀,

并注入生命的能力、生命的暖流,

遍及那不定形的物质,但沉淀出有害于

生命的混杂、污秽、冰冷、可憎的

渣滓。然后创造,把类似的归类

240 集在一起⁽³⁴⁾,其余的单独归到

不同的地方⁽³⁵⁾,中间织出了空气,

地球则自己平衡悬挂在她中心。

“上帝说:‘要有光’,顷刻间就从深渊
跳出了灵光⁽³⁶⁾,最初出现的东西,

245 纯净的本质,并开始从她的故乡

东方穿越空气层的幽暗成了

光辉的云团,因为太阳还并不

存在,她就暂且寓居在云雾

弥漫的帐幕里。上帝看光是美好的,



250 光明与黑暗就将宇宙平分

秋色：他命名，光明是白天，黑暗

是夜晚。这就是第一天的黄昏和早晨。

天国合唱队瞧见东方的光明⁽³⁷⁾

最初从黑暗喷薄而出的时候，

255 他们并非不举行庆祝和歌唱，

就度过这天地的诞辰，他们庆幸的

欢呼充溢这空旷的宇宙的球体，

弹起金色的竖琴，赞美上帝

和他的工程，歌颂他是造物主，

260 在第一个黄昏和第一个早晨都颂扬。

“接着，上帝又说：‘诸水之间⁽³⁸⁾

要有空气，将那上上下下的

诸水分开！’而且上帝就造出

空气，是茫茫一片稀薄、纯净、

265 透明、自然元素的气体，向周围

弥漫直到这庞大的球体最外层的

凸面——稳固而又保险的分界，

将空气以上的水和以下的水

分开，跟地球一样，他把这世界

270 建造在水晶般的汪洋大海中，宁静

环流的水面上，远离混沌喧嚣而



紊乱的纷扰，唯恐剧烈的极冷
极热的交替会扰乱整个结构⁽³⁹⁾：
这穹苍他叫作天空。就这样合唱队
275 黄昏、早晨都歌唱，这是第二天。

“地球已形成，但是迄今在水的
子宫里，胚胎显得还没有孕育
成形，整个地面流淌着汪洋
大海，并非无益，而是以温热
280 多产的湿润软化着她整个球身，
促使那伟大的母体怀胎受孕，
饱吸着催生的潮气，当时上帝说⁽⁴⁰⁾：
‘如今天下的水要聚在一处，
使旱地露出来！’倏忽之间，巍巍
285 群山都钻出来抛头露面，他们
宽阔裸露的脊背高高耸入
云端，他们的峰巅插入天际。
隆起的山头耸得那样高，空旷的
底部却洼陷得那么低，宽阔而深沉，
290 是容得下众河水的宽广的河床，他们
都兴冲冲急忙往那儿奔腾，翻卷着
宛如由旱地凝聚而来的尘珠，
因为急速，部分升起像水晶墙，